

Az észrevételeket a [tarsegveztetes@mfa.gov.hu](mailto:tarsegveztetes@mfa.gov.hu) email címre várjuk.

**Tervezet előterjesztője**

## A Kormány

.../2022. (.... ....) Korm. rendelete

### a Magyarország Kormánya és a Sierra Leone-i Köztársaság Kormánya közötti gazdasági és műszaki együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről

#### 1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Sierra Leone-i Köztársaság Kormánya közötti gazdasági és műszaki együttműködésről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

#### 3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

#### 4. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 11. Cikk 1. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### 5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

**„GAZDASÁGI ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI  
MEGÁLLAPODÁS**

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**

**ÉS**

**A SIERRA LEONE-I KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**

**KÖZÖTT**

Magyarország Kormánya és a Sierra Leone-i Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a „Felek” illetve egyes számban „Fél”):

**Felismerve azt**, hogy a gazdasági és műszaki együttműködés a kétoldalú kapcsolatok fejlesztésének, valamint a két ország és népeik közötti kölcsönös bizalomnak elengedhetetlen és nélkülözhetetlen eleme;

**Meggyőződve arról**, hogy ez a Megállapodás ténylegesen hozzájárul a Felek közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok megerősítéséhez

az alábbiakban **állapodtak meg**:

**1. Cikk**

**A Megállapodás célja**

A Megállapodás célja, hogy a Felek hatályos jogszabályai által nyújtott kereteken belül létrehozza a Felek kölcsönösen előnyös gazdasági és műszaki együttműködése fejlesztésének kereteit.

**2. Cikk**

**Az együttműködés hatálya**

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az alábbi területeken:

- a)* energetikai szektor;
- b)* kereskedelem;

- c) beruházások;
- d) mezőgazdaság, élelmiszer- és feldolgozóipar;
- e) építőipar, valamint építőanyag- és berendezésgyártás;
- f) településfejlesztés;
- g) közlekedés és kapcsolódó infrastruktúra, logisztika;
- h) bányászat;
- i) vegyipar és petrokémiai ipar;
- j) textilipar;
- k) környezetvédelem, víz- és hulladékgyártás;
- l) oktatás;
- m) egészségügyi szolgáltatások, gyógyászati technológiák és gyógyszeripar;
- n) turizmus és sport;
- o) együttműködés a kis- és közepes méretű vállalkozási szektor terén;
- p) információ-kommunikációs technológia;
- q) védelmi ipar;
- r) kommunális infrastruktúra;
- s) kutatás-fejlesztés;
- t) kultúra;
- u) képzés;
- v) tudományos és műszaki területtel kapcsolatos információk és szakértők cseréje;
- w) szakértők, tudósok, műszaki szakemberek, diákok cseréje és képzése konkrét együttműködési programok kapcsán; és
- x) minden egyéb terület, amelyben a Felek megállapodnak.

### **3. Cikk**

#### **A végrehajtás módja**

A Felek törekednek arra, hogy az alább felsorolt eszközökkel szélesítsék és erősítsék együttműködésüket:

- a) Létrehozzák és megerősítik a kormányzati intézmények, regionális és helyi szervezetek, kereskedelmi és iparkamarák közötti kapcsolatokat, valamint gondoskodnak ezen szervek képviselőinek kölcsönös látogatásairól;

- b) Üzleti információt cserélnek, gazdasági és üzleti eseményeket szerveznek, úgymint vásárok, kiállítások, fórumok, szimpóziumok és konferenciák;
- c) Elősegítik a két ország kis- és közepes méretű vállalkozásainak (KKV) bevonását a bilaterális gazdasági kapcsolatok területén, és bátorítják a két ország KKV-i közötti programok, projektek létrehozását;
- d) Konzultációs, marketing, képzési és szakértői szolgáltatásokat nyújt a Felek kölcsönös érdeklődésére számot tartó területeken;
- e) Bátorítják a beruházási tevékenységet és vegyesvállalatok alapítását, beleértve bármely Fél vállalatai képviselteinek és fiókirodáinak létesítését a másik Fél országának területén, az alkalmazandó nemzeti jogszabályaiknak megfelelően;
- f) Elősegítik az együttműködést nemzetközi és regionális szinten a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken; és a Szerződő Felek által a későbbiekben elfogadott egyéb eszközök útján kiterjesztik és erősítik együttműködésüket.

#### **4. Cikk**

##### **Fizetési módok**

A Megállapodás keretein belül a Felek országainak természetes és jogi személyei közötti ügyletek lebonyolításakor használatos fizetési módok és pénznemek vonatkozásában a Felek bármely nemzetközileg elfogadott, nemzetközi tranzakciókban széleskörűen használt fizetési módot és szabadon átváltható valutát használhatják, amelyben a Felek megállapodnak, és nem sérti a Felek vonatkozó nemzeti jogszabályait.

#### **5. Cikk**

##### **Általános rendelkezések**

A Megállapodás egyik rendelkezése sem érinti valamelyik Szerződő Fél által korábban megkötött bármely nemzetközi, regionális vagy szubregionális megállapodásból eredő bármelyik Fél bármilyen kedvezményét vagy kötelezettségét.

#### **6. Cikk**

##### **Külön megállapodások**

Szükség esetén a Felek

- a) konkrét megállapodásokat kötnek a Megállapodás 2. Cikkében felsorolt együttműködési területeken, és más, közös egyetértéssel alapuló meghatározott projektekkel kapcsolatban;
- b) meghatározott mandátummal felhatalmazott állandó vagy ad hoc bizottságokat, illetve munkacsoportokat állítanak fel.

A külön megállapodások a Megállapodás 11. Cikkében foglaltak szerint lépnek hatályba.

## **7. Cikk**

### **Gazdasági és Műszaki Vegyes Bizottság**

1. A Megállapodás végrehajtásának biztosítása céljából a Felek megállapodhatnak abban, hogy Gazdasági és Műszaki Vegyes Bizottságot (a továbbiakban „Bizottság”) hoznak létre.
2. A Bizottság a Felek kormányainak képviselőiből és a két ország üzleti életének szereplőiből áll. A Szerződő Felek a Bizottság élére egy-egy társelnököt jelölnek ki.
3. A Bizottság közös egyetértés alapján a Szerződő Felek országaiban felváltva ülésezik a Felek közös megegyezésével meghatározott, diplomáciai úton egyeztetett időpontban.
4. A Bizottság ügyrendi szabályait maga állapítja meg a Bizottság alakuló ülésén.
5. A Bizottság többek között az alábbi kérdések áttekintésére jogosult:
  - a) a Megállapodás végrehajtásának figyelemmel kísérése;
  - b) a kétoldalú gazdasági kapcsolatok új fejlesztési lehetőségeinek feltárása;
  - c) a Felek közötti gazdasági és műszaki együttműködési tevékenységek ösztönzése és koordinálása;
  - d) a Megállapodás végrehajtását, valamint a Megállapodásból eredő megállapodások végrehajtását célzó javaslatok támogatása és mérlegelése;
  - e) ajánlások kidolgozása a Megállapodással összhangban létrejövő megállapodások vagy projektek végrehajtása során esetlegesen felmerülő akadályok elhárítása céljából;
  - f) munkacsoportok létrehozása az egyes szektorokban, és azok feladatkörének pontos meghatározása; és
  - g) a Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatos viták békés úton való rendezésére való törekvés.

## **8. Cikk**

## **A felek kötelezettségei**

1. A Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából, valamint a Sierra Leone-i Köztársaság afrikai uniós és nemzetközi szervezetekben betöltött tagságából fakadnak. Következésképpen a Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen az Európai Uniót létrehozó Szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.
2. Következésképpen a Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják a Sierra Leone-i Köztársaságnak különösen az Afrikai Uniót és más szervezeteket létrehozó Szerződésekből, valamint általában véve az Afrikai Unió és nemzetközi szervezetek elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.
3. A megállapodást nem lehet úgy értelmezni vagy arra úgy hivatkozni, hogy az az Európai Unió és a Sierra Leone-i Köztársaság, illetve az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Sierra Leone-i Köztársaság között létrejött megállapodásokból eredő kötelezettségeket feloldja, vagy más módon befolyásolja.
4. A Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy azok a Feleket arra kötelezik, hogy bármelyik olyan meglévő vagy jövőbeni közös piaci, szabadkereskedelmi, vámuniós vagy hasonló nemzetközi megállapodásból eredő bármilyen elbánás, kedvezmény vagy előjog jelenlegi vagy jövőbeni hasznát kiterjesszék a másik félre, amelynek a Felek jelenleg tagjai vagy a későbbiekben tagjai lehetnek.

## **9. Cikk**

### **Vitarendezés**

A Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban a Szerződő Felek között felmerülő viták rendezése békés úton, konzultációk és tárgyalások révén a Bizottságban, azok eredménytelensége esetén diplomáciai csatornákon keresztül történik.

## **10. Cikk**

## Módosítás

1. A Megállapodás rendelkezései és szövege a Felek közötti írásos megállapodás alapján módosítható a Felek közös megegyezése alapján.
2. A Megállapodásra vonatkozó bármilyen módosítás a Megállapodás 11. Cikke értelmében lép hatályba.

## **11. Cikk**

### Hatálybalépés, a megállapodás időtartama és felmondás

1. A Megállapodás az utolsó olyan diplomáciai csatornákon keresztül érkezett írásbeli értesítés kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárás befejezéséről.
2. A Megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított öt (5) évig marad hatályban, valamint automatikusan megújul újabb 5 év hosszúságú időszakokra, kivéve, ha bármely Fél a diplomáciai csatornákon keresztül írásban minimum hat (6) hónappal hatályának lejártá előtt arról tájékoztatja a másik Felet, hogy a Megállapodást meg kívánja szüntetni.
3. A Megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a Megállapodás alapján kötött illetve végzett konkrét megállapodások, projektek, szerződések vagy tevékenységek érvényességét vagy időtartamát az említett konkrét megállapodások, projektek, szerződések vagy tevékenységek teljesítéséig, amennyiben a Felek másképp nem döntenek.

Ennek hitelül alulírottak, a kormányuktól kapott kellő felhatalmazás birtokában, két példányban, magyar és angol nyelvű változatban aláírták ezen Megállapodást, mindkét szöveg egyformán hitelesnek minősül. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Készült New Yorkban, 2022. szeptember 20-án.”



**„AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF HUNGARY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE**  
**ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and separately referred to as the “Party”);

**Recognizing** that economic and technical cooperation is essential and indispensable for the development of bilateral relations and the deepening of mutual confidence between the two countries and their respective peoples;

**Convinced** that this Agreement will contribute to strengthening the economic and commercial relations of the Parties,

**Have agreed** as follows:

**Article 1**

**Objective**

The objective of this Agreement is to set a framework in order to promote the further development of mutually beneficial economic and technical cooperation between the Parties in accordance with their respective legislations.

**Article 2**

**Scope of the Cooperation**

The Parties agree to cooperate in the following areas;

- a)* energy sector;
- b)* trade;

- c)* investments;
- d)* agriculture, food and processing industry;
- e)* construction industry and manufacturing of building materials and equipment;
- f)* urban development;
- g)* transport and related infrastructure, logistics;
- h)* mining;
- i)* chemical and petrochemical industry;
- j)* textile industry;
- k)* environmental protection, water and waste management;
- l)* education;
- m)* health services, medical technologies and pharmaceutical industry;
- n)* tourism and sport;
- o)* cooperation in the small and medium-sized enterprise sector;
- p)* info communication technology;
- q)* defense industry;
- r)* communal infrastructure;
- s)* research and development;
- t)* culture;
- u)* training;
- v)* exchange of information and expertise relating to scientific and technical research;
- w)* exchange and training of specialists, scientists, technicians and students required for specific cooperation programs; and,
- x)* Any other areas as may be agreed upon by the Parties.

### **Article 3**

#### **Modalities of Implementation**

The Parties shall endeavor to broaden and strengthen their cooperation through the following means:

- a) Establishing and strengthening relations between government institutions, regional and local entities, chambers of commerce and industry, and exchange the visits of their representatives;
- b) Exchange of related business information and organizing economic and business events such as fairs, exhibitions, forums, seminars, symposia and conferences;

- c) Promote the participation of small and medium size enterprises (SMEs) in bilateral economic relations and encourage the establishment of joint programs and projects that involves SMEs of both countries;
- d) Provide consultation, marketing, training and expert services in the areas of mutual interest of the Parties;
- e) Encourage investment activities and the foundation of joint ventures; including establishment of company representatives and branch offices of either Party in the territories of the other Party according to their national laws and regulations;
- f) Promoting cooperation on issues of mutual interests at international and regional level; and any other means agreed upon by the Parties to expand and strengthen their cooperation.

#### **Article 4**

##### **Mode of Payment**

For the method of payment and currency used for transactions concluded between natural and legal persons of the Parties within the framework of this Agreement, shall be any international method of payment and freely convertible currencies that are widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets and agreed upon between the Parties concerned without violation of their respective national laws.

#### **Article 5**

##### **General Provision**

Nothing in this Agreement shall affect any rights and obligations of the Parties arising from existing treaty, convention or agreement entered into by either of the Parties prior to the conclusion of this Agreement.

#### **Article 6**

##### **Specific Agreements**

If deemed necessary, the Parties may

- a) conclude specific agreements to be based on this Agreement concerning the scope of cooperation stipulated under Article 2 of this Agreement and other special projects that may be agreed upon between them; and
- b) Establish standing or ad hoc committees or working groups and assign a clear mandate to each of them.

Specific Agreements shall enter into force in accordance with Article 11 of this Agreement.

## **Article 7**

### **Joint Economic and Technical Commission**

1. The Parties may agree to establish a Joint Economic and Technical Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) to ensure the implementation of this Agreement.
2. The Commission shall comprise the representatives of government and business communities from both Parties and each Party shall appoint a Co-Chair of the Commission.
3. The Commission shall meet by mutual consent alternately in the territories of the Parties on dates mutually agreed upon between the Parties, which will be communicated through diplomatic channels.
4. The Commission shall establish its own rules of working procedures on its inaugural meeting.
5. The Commission shall have, inter alia, the following responsibilities:
  - a) Monitoring the implementation of this Agreement;
  - b) Identifying new development opportunities for the bilateral economic relations;
  - c) Encouraging and coordinating the economic and technical cooperation activities between the Parties;
  - d) Promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and specific agreements resulting therefrom;
  - e) Providing recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement or project that may be established in accordance with this Agreement;
  - f) Establishing working groups in specific sectors and assign a clear mandate to each of them; and
  - g) Endeavoring to amicably resolve disputes arising from the interpretation or application of this Agreement.

## **Article 8**

### **National, Regional and International Obligations**

1. This Agreement shall in no way affect the obligations of Hungary as the member state of the European Union and the Republic of Sierra Leone as a member of the African Union

and international organizations respectively. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be quoted or interpreted, either in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded as well as from the primary and secondary law of the European Union.

2. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be quoted or interpreted, either in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Republic of Sierra Leone arising from the Treaties on which the African Union and membership in international organizations is founded as well as from the primary and secondary law of the African Union and international organizations.
3. The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Union and the Republic of Sierra Leone or between European Union and its Member States on the one side and the Republic of Sierra Leone on the other side.
4. Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige the Parties to extend to the other present, or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future common market, free trade area, customs union or similar international agreement to which any of the countries of the Parties is or may become a member.

#### **Article 9**

#### **Settlement of Disputes**

Any dispute that may arise from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations within the Commission or, if those consultations or negotiations fail to resolve the dispute, it shall be settled through diplomatic channels between the Parties.

#### **Article 10**

#### **Amendment**

1. The provisions or any texts of this Agreement may be amended by written agreement of the Parties, on the basis of mutual consent.
2. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with Article (11) of this Agreement.

## Article 11

### Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> (thirtieth) day following the receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels of the completion of the procedure required by domestic laws necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for successive 5 year periods, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its expiration.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreement, projects, contracts, activities or commitments made under the present Agreement until the completion of such specific agreements, projects, contracts, activities or commitments unless otherwise agreed by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals, in Hungarian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

**DONE at New York on this 20. Day of the month of September in the year 2022.”**

